

第四章 越南大學中文系的 漢字教學情況

本章通過課程綱要、教材使用、教師訪談與學生問卷調查四方面來探討越南大學中文系的漢字教學情況。調查對象為國家外語師範大學中文系和河內外國語大學中文系，因為這是越南規模最大、教師最多的兩所中文系。

第一節 兩所中文系的簡介

一、河內外國語大學中文系

成立於 1959 年。1987 年河內外國語大學恢復招生，學制採四年制，學生的來源主要有三種，一為本科生，目前約有 700 人，每班上限 35 名學生，二為「未科生」，即尚未考上該系的學生，主要為高中畢業人士與在職人士。三為「第二文憑生」，成員為欲再取得華語教學領域文憑的大學畢業生，目前有三名學生就讀。還有第二外語的選修，約為 300-400 堂課。本科生大多沒有高中漢語背景，因為北越有些中學現階段沒有漢語課程，只有英、法、俄語。因此，大部分人士是到了大學才開始學中文的。教師有 25 位，其中 9 位留學北京的碩士。兼任教師 20 位。

河內外國語大學使用的教材為中國北京大學、北京語言文化大學、南開大學的教科書。他們目前計劃與中國合編教材，擬由兩國教育部合作，需時四年。由河內外國語大學和北京大學負責編纂初級課程、軍人外語學校和南開大學負責中級課程，河內外國語大學和天津師大負責高級課程，預計 2004 年在越南出版。多媒體教材不普遍，但中文系有衛星可接收中國中央電視台和台灣的節目，以供作教材之用。

該系平均有 70% 的畢業生受聘於當地的台商，因此，河內外國語大學中文系希望能和台灣的華語教育界開展合作關係。

二、直屬國家大學的外語師範大學中文系

成立於 1958 年，到現在已有 45 年的歷史。1965 年命名為河內外語師範大學中文系，1996 年改名為中國文化語言系。¹¹教師有 46 位，其中有 9 位碩士。在發展的 45 年中，國家外語師範大學中文系所培訓的學生將近一萬名。從 1990 年到 2003 年的畢業生當中，師範專業與翻譯專業本科生有 1400 餘名，專科生有 400 名，在職生有 140 名，研究生有 9 名。

此外，師範大學中文系經常與各國際教育組織、政府與非政府單位進行合作研究和交換學生。到目前為止已培訓在越南進修一年越南語的中國留學生 300 名。

¹¹ 在本論文中簡稱為「國家外語師範大學中文系」。

第二節 課程綱要

一、課程目的

雖然屬於不同學校，可是上述兩所中文系的教學目標很類似，具體是「培養能勝任一般的漢語翻譯工作，或現代漢語教學工作，並具有一定的現代漢語研究工作的人才」（河內外國語大學中文系的課程綱要）。國家外語師範大學中文系的教學目標稍微更具體：

漢語教學專業學士班的教學目標：1-提供馬列寧主義、胡志明思想的基本知識，為外語學習打下基礎；2-提供漢語言（包括語音、詞彙、語法）和中國文化（包括文學、文明）的基本知識；3-培養現代漢語使用交際能力，讓學員在課程結束之後具備漢語聽說讀寫四種技能，能夠從事針對初中和高中的漢語教學工作；4-提供關於漢語教學工作的理論學習和實踐運用的知識，為學員的就業升等創造有利條件。

漢語翻譯專業學士班的教學目標：1-提供馬列主義、胡志明思想的基本知識，為外語學習打下基礎；2-提供漢語言（包括語音、詞彙、語法）和中國文化（包括文學、文明）的基本知識；3-培養現代漢語使用交際能力，讓學員在課程結束之後具備漢語聽說讀寫四種技能，能夠從事翻譯和編譯工作；4-提供關於翻譯和編譯工作的理論學習和實踐運用的知識，為學員的就業升等創造有利條件。

二、課程內容

為了達到上述的教學目標，兩所中文系實行以下的課程綱要¹²：

(一) 河內外國語大學 學士班（漢語翻譯專業/漢語教學專業）

表格 19－河內外國語大學中文系之課程大綱

序	課程類型	修課方式	學分
1	基礎課程	必修	66
2	漢語專業本科生的基礎和專業課程	必修	93
		選修	6
3	漢語翻譯專業本科生的專業課程	必修	26
		選修	25/44
	漢語教學專業本科生的專業課程	必修	26
		選修	25/42

¹² 一年為 52 周

暑假、春假以及其他假日為 9 周

預備時間為 3 周

準備考試及考試時間為 2 周

實際上課時間為 38 周

每周上課時間為 25-30 節（一節課為 45 分鐘）

15 節課等於 1 學分

(二) 國家外語師範大學中文系 學士班 (漢語教學專業/漢語翻譯專業)

表格 20—國家外語師範大學中文系之課程大綱(一)

序	課程類型	修課方式	學分
1	越南大學生的基礎課程	必修	55
2	文科大學生的基礎課程	必修	22
3	漢語專業本科生的基礎課程	必修	84
		選修	3/9
4	漢語專業本科生的專業課程	必修	0
		選修	6/9
5	漢語教學專業本科生的專業課程/ 漢語翻譯專業本科生的專業課程	必修	21
		選修	2/4
6	實習	必修	5
7	學士論文/畢業考試	必修	10

表格 21—國家外語師範大學中文系之課程大綱(一)

序	課程類型	修課方式	學分	
1	博士班學生的基礎課程	必修	16	
2	漢語專業博士班學生的基礎和專業課程	教學法類	必修	30
			選修	13
		語言學類	必修	40
			選修	18
3	學士論文/畢業考試	必修	15	

三、具體課程及其課本

(一) 河內外國語大學中文系

表格 22－河內外國語大學中文系之具體課程及其課本

第一階段：基本教育			
	課程	教材	學分
第一學期	漢語基礎（一）	《漢語教程》	12
	馬列哲學		5
	越南文化基礎		3
第二學期	漢語基礎（二）	《漢語教程》	15
	越文（一）		3
	馬列政治經濟		5
	法律基礎		3
第三學期	漢語基礎（三）	《漢語教程》 《漢語聽力教程》 《漢語口語教程》 《漢語閱讀教程》 《漢語寫作教程》	15
	經濟學基礎		3
	越文（二）		3
	電腦入門		3

第四學期	漢語基礎（四）	《漢語聽力教程》 《漢語口語教程》 《報刊語言教程》 《貿易寫作教程》	15
	科學社會主義		3
	電腦練習		3
第二階段：專業教育			
第五學期	漢語基礎（五）	《漢語聽力教程》 《漢語口語教程》 《報刊語言教程》 《貿易寫作教程》	15
	語法（一）－詞法	《現代漢語》	3
	語音理論	《現代漢語》	3
	中國文化概況	《中國概況》	3
第六學期	漢語基礎（六）	《漢語聽力教程》 《漢語口語教程》 《報刊語言教程》 《貿易寫作教程》	6
	越南共產黨歷史		4
	翻譯理論	《漢越互譯中概論》	3
	翻譯練習（一）	《筆譯教材》	8
	語法（二）	《現代漢語》	3

第七學期	胡志明思想		4
	翻譯練習（二）	《筆譯教材》	8
	詞彙	《現代漢語》	3
	中國文學歷史	《中國文學》	6
	世界文化歷史		3
第八學期	翻譯練習（三）	《筆譯教材》	7
	翻譯專題	《漢越互譯中概論》	3
	語言學專題		3
	語言學入門		3
	教學法／翻譯專業		5

(二) 國家外語師範大學

表格 23—國家外語師範大學大學中文系之具體課程及其課本

	課程	教材	學分
第一學期	哲學		5
	體育		1
	越南文化基礎		3
	越文（一）		2
	漢語基礎（一）	《漢語教程》	9
第二學期	政治經濟		5
	電腦基礎		2
	體育		1

	語言學基礎		3
	越文（二）		2
	漢語基礎（二）	《漢語教程》	9
第三學期	科學社會主義		4
	電腦基礎		2
	體育		1
	地理大綱		3
	環境		2
	漢語基礎（三）	《橋樑》	9
	心理學（一）		3
	教育學大綱（一）		3
第四學期	黨歷史		4
	第二外語		5
	體育		1
	邏輯學		3
	漢語基礎（四）	《橋樑》	6
	心理學（二）		3
第五學期	第二外語		5
	胡志明思想		2
	體育		1
	漢語語法（一）	《現代漢語》	2
	聽力理解（一）	《新聞》	2

	口語（一）	《高級口語》	2
	閱讀（一）	《文章選讀》	2
	寫作（一）	《漢語寫作》	2
	翻譯練習（一）	《文章選譯》	2
	貿易漢語（選修）	《外貿口語 30 課》	3
	教育學（二）		3
第六學期	第二外語		5
	語音－文字理論	《現代漢語》	3
	漢語語法（二）	《現代漢語》	2
	當代文學	《作品選讀》	2
	中國文化（一）	《中國概況》	2
	聽力理解（二）	《新聞》	2
	口語（二）	《高級口語》	2
	閱讀（二）	《文章選讀》	2
	寫作（二）	《應用寫作》	2
	翻譯練習（二）	《文章選譯》	2
	漢語教學理論	《漢語教學法教程》	3
第七學期	第二外語		5
	研究方法		2
	詞彙	《現代漢語》	3
	中國文化（二）	《漢語語言與文化》	2
	聽力理解（三）	《新聞》	2

	口語（三）	《高級口語》	2
	閱讀（三）	《文章選讀》	2
	寫作（三）	《應用寫作》	2
	翻譯練習（三）	《文章選譯》	2
	漢語詞彙	《現代漢語》	3
	古今語法對比	《漢語教學法教程》	3
	中國文化與思想	《漢語語言與文化》	3
	語言知識教學	《漢語教學法教程》	2
	語言技能教學	《漢語教學法教程》	2
	音樂（選修）		2
第八學期	語言學對比	《漢語教學法》	2
	古代漢語	《古代漢語》（未出版）	2
	中國語言與文化	《漢語語言與文化》	3
	文學專題	《當代文學》《現代文學》	3
	測試評量	《漢語教學法》	2
	教學法歷史（選修）	《漢語教學法》	2
	漢語教學法（選修）	《漢語教學法》	2
	繪畫（選修）		2

四、小結

對兩校課程進行分析之後，我們發現：

(一) 外語大學中文系第一和第二學期的漢語課均是綜合課。到第三學期開始分為聽說讀寫四種技能課程之後便發現明顯缺乏認字－寫字等著重漢字特點的教學內容。在上第三學期的閱讀課之前，學生毫無受到「認字」的強化訓練，也尚未學過「社會與文化」的知識，如此會影響到閱讀文章的速度和效果。此外，閱讀課中的報章閱讀量太大，這可能造成學生所學到的字與詞比較偏向報章語言的現象。基礎階段第四學期的「貿易寫作」課程其實應該列為專業課，這三學分的必修課於是可用來專門教漢字。

(二) 師範大學中文系的課程還有兩個值得參考的地方，就是：一、多加上「當代文學」的教內容；二、將語音和語法等重要課程設置在較早的第二和第五學期。此外，雖然該中文系的基礎階段同樣未有漢語－漢字特色的課程，可是到高級階段已開設「漢字理論」課程。若教學內容足夠，「漢字理論」將對漢語教學與研究起著極大的作用。

總而言之，兩所中文系的課程還需要做些調整，如在適當的時候加上成語教學內容或使用中文地區的「社會與文化」知識等。其中，非加不可的教學內容則是「強化漢字認與寫」的課程。

第三節 教材的使用

一、基礎教材

《漢語教程》（楊寄洲主編，北京語言文化大學出版社）：

（一）教學理念：為從零點開始學習漢語的外國學生。初級課本總共有三冊，其中第一和第二冊用於第一學期，第三冊用於第二學期。

（二）教學目標：以語音、語法、詞語、漢字等語言因素為基礎，通過課堂教學訓練學員的聽、說、讀、寫技能，同時為他們培養使用漢語進行交際能力。

（三）課程安排：從第一到第十課為語音教學階段，著重漢語基本語音教學與訓練；從第十一到第六十課通過常用會話講授語法、語義及語用結構。從第六十一課到第一百課為語段教學階段，通過加強語法掌握與詞彙運用來提高學員的段落表達能力。每一課均有課文、生詞、注釋、語法、語音、練習等六個內容。

（四）反省：兩所中文系皆使用此課本為基礎課本，我們認為有所不及。

1. 漢字教學分量不足：尚未將漢字列為主要教學內容，每課僅介紹些漢字的寫法（筆畫、筆順）。
2. 漢字教學順序不理想：最為典型的例字是「我」。該字筆畫複雜，而且部件結構也不典型，卻在第四課中就要學會書寫。「我」的出現順序於「中」、

「文」這樣既易寫又有練習筆畫、筆順作用的漢字。一個剛剛學會漢字基本筆畫，甚至根本沒學過基本筆畫的外國學生，要記住「我」的筆畫，並按照正確的筆畫、筆順默寫出來，其困難也可以想見的。其他如：「謝謝」的「謝」、「去哪」的「哪」等，都是出現很早（第三和第四課），書寫很難的字。另外，由於讓漢字教學完全服從於詞彙教學的需要，字本身的意義往往被忽視了，這也是該教材不適合使用的原因之一。

二、理論教材

《現代漢語》. 黃伯榮 廖序東. 1983. 甘肅人民出版社.

該課本 163–218 頁為漢字知識部分。比起 171–131 頁的語音知識、219–286 頁的詞彙知識以及一本下冊的語法知識，漢字知識的容量較少。然而，裡面內容相當豐富，其包括：漢字六書、形體、結構部件、書體演變等。問題在於，該課本係中國本地高等學校文科教材，外國學生不容易看懂，再加上關於漢字教學知識都沒有。因此筆者認為，《現代漢語》只適合當參考書，而不是越南大學中文系的「漢字理論」課程的正式課本。

三、小結

筆者經過調查得到三個小結：

（一）兩所學校的中文系當中只有國家外語師範大學中文系將「漢字理論」內容列入課程大綱並且實際上已使用《現代漢語》。但是，教學容量尚未足夠，因此至今仍要與語音課相結合，成為「漢語語音—漢字學」課程。對初

級階段而言，漢字教學僅僅是《漢語教程》中的筆畫、筆順等內容。筆者推測，漢字課未能獨立開課，除了缺少教學資源外，教材的缺乏更是最重要的關鍵。

(二) 如本文在第三章的「漢字教學課程及課本」部分所提到，目前已有足夠內容的有關漢字的教材。不過，在這兩所中文系，那些教材尚未被使用。

(三) 為了克服既有教材中的注解部分全是英文這問題，最好的方法則是越南老師自編漢字教材。

第四節 管理工作者和教師之意見

一、訪談結果

筆者採訪的三位老師的基本資料如下：

表格 24－訪談對象之基本資料

	性別	年齡	職務	學位
甲老師	女	50-60	系副主任	語言學專業博士
乙老師	男	20-30	中文老師	漢語學士
丙老師	男	50-60	教務處處長	語言學專業碩士

(請您談談貴系如何關心漢語教學當中的漢字教學?)

甲老師：我們學校很重視漢字教學，因為大部分畢業生都要當中文老師，而對教師而言，板書能力極為重要。剛開始上學的學生完全不會漢字，我們要等到第一學期結束前，剛好快到春節這段時間開書法班。這種課外活動很受學生的歡迎。

關於漢字理論課程，我系之前曾請過潘友弄老師來上課。潘老師當時使用的教材是黃伯榮先生的《現代漢語》之漢字部分。潘老師現在年紀大了，因此不開課了。我們就把這門課跟語音課排在一起。

（請問，您對漢字教學的心得如何？）

乙老師：我對漢字很有興趣，一直練了大概十多年。現在我在系裡面負責書法班，學生很好學，課堂氣氛挺不錯。是否要教漢字理論，我認為也有必要。可是，哪位老師願意教呢？因為這門課實在太難教了。教材沒有，內容枯燥，學生常問問題，而你不可能成千上萬個漢字都會。目前還沒有往這方面研究的人，因此根本不能開課。如果你們學校先開課，我一定會過去學習切磋。

（請問，中文系老師是否可以開一門新課叫做《漢字理論》？）

丙老師：目前中文系的課程已排得很滿，只空著三個學分的外語特徵課。中文系現有詞彙學的課，這兩門課是否會有重疊的部分。想開一門新課，你得向學校科研組提出該課的教材、課程等並且要證明它的重要性。如果你能做到兩項工作，我們就可以把《漢字理論》安排到外語特徵課程，甚至可以教日文系跟韓文系。

另一方面，在不久的將來我們將會採用選修制度，學生就有選擇的權利。學校很鼓勵各系所的老師多開課，給學生創造有利條件。

二、問卷結果

(一) 基本資料

1. 受訪者之性別

表格 25－問卷受訪者之基本資料（一）

計數/性別	性別		總計
	男	女	
小計	5	13	18
總和百分比	28%	72%	100%

2. 服務年資

表格 26－問卷受訪者之基本資料（二）

計數/服務年資	服務年齡			總計
	未滿 5 年	5-10 年	11-20 年	
小計	13	4	1	18
總和百分比	72.22%	22.22%	5.55%	100.00%

3. 最高學歷

表格 27－問卷受訪者之基本資料（三）

計數/最高學歷	最高學歷			總計
	大學	碩士	博士	
小計	13	4	1	18
總和百分比	72.22%	22.22%	5.55%	100.00%

(二) 問卷結果：

1. 對於漢字教學所包含的內容之意見：筆畫、筆順、書寫規則、部件、構造等書寫方面；漢字的來源、意義、特點、發展過程、傳統文化等相關知識；認知方法、練習方法等學習方法。

2. 對於漢字教學的重要性之意見

表格 28－對於漢字教學的重要性之意見

計數/漢字教學的 重要性	漢字教學的重要性				總計
	很重要	重要	不重要	很不重要	
小計	0	16	2	0	18
總和百分比	0.00%	88.89%	11.11%	0.00%	100.00%

3. 對於「學語不學文」之意見

表格 29－對於「學語不學文」之意見

計數/「學語不學 文」	「學語不學文」			總計
	可能	不可能	因人而異	
小計	0	16	2	18
總和百分比	0.00%	88.89%	11.11%	100.00%

4. 對於漢字教學的安排之意見

表格 30－對於漢字教學的安排之意見

計數/漢字教學的 安排	漢字教學的安排			總計
	與語言教學同步	先教好聽說	先教好漢字	
小計	15	1	2	18
總和百分比	83.33%	5.55%	11.11%	100.00%

5. 對於漢字教學方式之使用

表格 31－對於漢字教學方式之使用

計數/漢字教學方 式	漢字教學方式			
	認讀練習	書寫練習	分析歸納部件	辨析易混字
小計	13	11	10	10
漢字教學方式	改正錯別字	聽寫漢字	猜字謎玩遊戲	講故事用圖畫
小計	13	14	10	1

6. 對於課堂上練習漢字的時間之意見

表格 32－對於課堂上練習漢字的時間之意見

計數/練習漢字的時間	練習漢字的時間				總計
	非常足夠	足夠	不足夠	很不足夠	
小計	0	3	13	2	18
總和百分比	0.00%	16.67%	72.22%	11.11%	100.00%

7. 對於漢字知識的講解之進行

表格 33－對於漢字知識的講解之進行

計數/漢字知識之講解	漢字知識之講解				總計
	總是會	經常會	偶爾會	不會	
小計	2	5	11	0	18
總和百分比	11.11%	27.78%	61.11%	0.00%	100.00%

8. 是否認為所講解的知識已足夠

表格 34－是否認為所講解的知識已足夠

計數/知識講解之評估	知識講解之評估				總計
	非常足夠	足夠	不足夠	很不足夠	
小計	0	8	10	0	18
總和百分比	0.00%	44.44%	55.56%	0.00%	100.00%

9. 對於學生聽講有關漢字知識後的反應之意見

表格 35－對於學生聽講有關漢字知識後的反應之意見

計數/學生聽講後的反應	學生聽講後的反應				總計
	非常感興趣	感興趣	不感興趣	很不感興趣	
小計	7	11	0	0	18
總和百分比	38.89%	61.11%	0.00%	0.00%	100.00%

10. 對於學生想了解漢字的意願之意見

表格 36－對於學生想了解漢字的意願之意見

計數/漢字了解之 意願	漢字了解之意願				
	漢字的歷史	漢字的特點	漢字的構造	漢字的字體	漢字的讀音
小計	5	5	13	5	7
漢字了解之意願	漢字的意義	漢字的書寫	漢字和傳統 文化	漢字和訊息 處理	漢字教學
小計	15	7	9	0	0

11. 對於是否要開設漢字課之意見

表格 37－對於是否要開設漢字課之意見

計數/開設漢字課 之意見	開設漢字課之意見				總計
	練習輔導課	高級理論課	都開設	都不開設	
小計	3	1	14	0	18
總和百分比	16.67%	5.55%	77.78%	0.00%	100.00%

12. 在教學過程當中所遇到的困難

客觀因素：教學資料和教學時間都不夠、學生既「害怕」漢字又須老師提醒才會練習寫字。

主觀因素：關漢字的知識、教學方法和技巧不夠。

13. 對於漢語教程中的漢字教學容量之意見

表格 38－對於漢語教程中的漢字教學容量之意見

計數/對於漢字教 學容量之意見	對於漢字教學容量之意見				總計
	非常足夠	足夠	不足夠	很不足夠	
小計	0	5	11	2	18
總和百分比	0.00%	27.78%	61.11%	11.11%	100.00%

14. 對於課外或補充的漢字教材的準備之意見

表格 39－對於課外或補充的漢字教材的準備之意見

計數/課外補充教材之準備	課外補充教材之準備				總計
	總是準備	經常準備	偶而準備	從未準備	
小計	0	4	14	0	18
總和百分比	0.00%	22.22%	77.78%	0.00%	100.00%

15. 對於自己講授漢字的能力之評價

表格 40－對於自己講授漢字的能力之評價

計數/自己講授漢字的能力	自己講授漢字的能力				總計
	非常有信心	有信心	不太有信心	沒有信心	
小計	1	4	13	0	18
總和百分比	5.55%	22.22%	72.22%	0.00%	100.00%

16. 對於吸取有關漢字知識的來源之分享

表格 41－對於吸取有關漢字知識的來源之分享

計數/從何學到漢字知識	從何學到漢字知識			總計
	在越南修課	在國外研究	自己看書	
小計	6	2	10	18
總和百分比	33.33%	11.11%	55.56%	100.00%

17. 是否曾經修過和漢字有關的課程

表格 42－是否曾經修過和漢字有關的課程

計數/是否修過漢字課程	是否修過漢字課程		總計
	是	否	
小計	5	13	18
總和百分比	27.78%	72.22%	100.00%

18. 對於將漢字教學理論課程納入師資培訓課程系統內之意見

表格 43－對於將漢字教學理論課程納入師資培訓課程系統內之意見

計數/將漢字教學 理論課程納入	將漢字教學理論課程納入				總計
	非常應該	應該	不應該	非常不應該	
小計	3	13	2	0	18
總和百分比	16.67%	72.22%	11.11%	0.00%	100.00%

三、小結

筆者經過調查得到四個小結：

(一) 中文系的老師在漢字教學方面仍遇到不少困難，其中：客觀因素為教學資料和教學時間都不夠、學生不懂得如何有效地學習漢字，須老師提醒才會練習寫字；主觀因素為教師本身的相關漢字知識、教學方法和技巧不夠。

(二) 大部分老師承認漢字教學在漢語教學中的重要地位及學生對漢字知識的興趣。

(三) 與管理工作人員之訪談相結合則發現一個解決辦法，就是另外開設「漢字練習輔導課」、「漢字高級理論課程」兩門課及其教材。課程不一定是必修課而可以先從選修課開始。

(四) 除了少部分老師（5 位）老師有機會修過和漢字有關的課程，其他老師須通過「自己看書」途徑來學習有關漢字的知識。除了「漢字知識」之外，「漢字知識的教學方法」乃是教師們需要補充的知識。

第五節 學生的學習情況

一、問卷結果

(一) 基本資料：河內外國語大學中文系的 52 名二年級大學生。

(二) 問卷結果：

1. 學習中之最大困難點

表格 44－學習中之最大困難點

計數/學習中之最大困難點	學習中之最大困難點					總計
	發音	語法	翻譯	漢字	聽力	
小計	12	4	10	24	4	52
總和百分比	23.08%	7.69%	19.23%	46.15%	7.69%	100.00%

2. 漢字學習之興趣

表格 45－漢字學習之興趣

計數/是否喜歡學習漢字	漢字學習之興趣					總計
	很喜歡	喜歡	沒意見	不喜歡	很不喜歡	
小計	26	21	3	1	0	52
總和百分比	50.00%	21.15%	5.77%	1.92%	0.00%	100.00%

3. 對於漢字學習的困難度之意見

表格 46－對於漢字學習的困難度之意見

計數/漢字學習的困難度	漢字學習的困難度					總計
	很難學	難學	一般	容易學	很容易學	
小計	8	24	19	1	0	52
總和百分比	15.38%	46.15%	36.54%	1.92%	0.00%	100.00%

4. 對於漢字文化內涵之意見

表格 47－對於漢字文化內涵之意見

計數/漢字的文化 內涵	漢字的文化內涵					總計
	很深刻	深刻	不知道	沒有意思	很無味	
小計	30	20	2	0	0	52
總和百分比	57.69%	38.46%	3.85%	0.00%	0.00%	100.00%

5. 對於漢字學習的重要性之意見

表格 48－訪談對象之基本資料

計數/漢字學習的 重要性	漢字學習的重要性					總計
	很重要	重要	一般	不重要	很不重要	
小計	29	21	2	0	0	52
總和百分比	55.77%	40.38%	3.85%	0.00%	0.00%	100.00%

6. 對於漢字學習趣味兒之意見

表格 49－對於漢字學習趣味兒之意見

計數/漢字學習趣 味兒	漢字學習趣味兒					總計
	很有趣	有趣	一般	沒有趣	很無味	
小計	25	24	3	0	0	52
總和百分比	48.08%	46.15%	5.77%	0.00%	0.00%	100.00%

7. 對於深入了解漢字之意願

表格 50－對於深入了解漢字之意願

計數/漢字學習之 意願	漢字學習之意願					總計
	很想	想	一般	不想	完全不想	
小計	32	15	3	2	0	52
總和百分比	61.54%	28.85%	5.77%	3.85%	0.00%	100.00%

8. 學習華語之前是否看過漢字

表格 51—學習華語之前的漢字背景（一）

計數/漢字背景	漢字背景			總計
	經常看到	偶爾看到	從來沒看過	
小計	15	16	21	52
總和百分比	28.85%	30.77%	40.38%	100.00%

表格 52—學習華語之前的漢字背景（二）

具體場合	寺廟裡	電影上	招牌上	書籍裡	其他場合
人數	6	31	4	7	0

9. 對於偏旁學習之意見

表格 53—對於偏旁學習之意見

計數/偏旁學習	偏旁學習				總計
	先學偏旁	先學整字	不用學	沒意見	
小計	19	24	3	6	52
總和百分比	36.54%	46.15%	5.77%	11.54%	100.00%

10. 於漢字學習安排之意見

表格 54—於漢字學習安排之意見

計數/漢字學習安排	漢字學習安排		總計
	語文同步	先學聽說	
小計	37	15	52
總和百分比	71.15%	28.85%	100.00%

11. 是否想參加漢字課之意願

表格 55—是否想參加漢字課之意願

計數/參加漢字課之意見	參加漢字課之意見				總計
	練習輔導課	高級理論課	都參加	都不參加	
小計	8	19	25	0	52
總和百分比	15.38%	36.54%	48.08%	0.00%	100.00%

12. 認讀漢字之困難：（注釋：從這一題開始複選。）

表格 56—認讀漢字之困難

計數/認讀之困難	認讀之困難			
	讀不出音	同音字多	聲旁不可靠	一字多音
小計	22	9	15	9

13. 書寫漢字之困難

表格 57—書寫漢字之困難

計數/書寫之困難	書寫之困難				
	必須寫在一格	不知從哪開始	筆順規則極難	形體相近的字	部件的不同位置
小計	3	2	7	26	11

14. 學習漢字之方法

表格 58—學習漢字之方法

計數/學習漢字之方法	學習漢字之方法			
	用越語注釋	用聲旁記音	用形旁辨形	用形旁辨義
小計	8	8	11	5
漢字學習之方法	反覆練習	常查詞典	請教老師	跟同學討論
小計	12	21	9	23

15. 了解漢字之情況

表格 59—了解漢字之情況（一）

計數/了解漢字之情況	了解漢字之情況				
	有獨體字和合體字	80%以上是形聲字	形聲字有形旁和聲旁	確認「馬」的性質	確認「シ」的性質
小計	13	19	17	14	9

表格 60－了解漢字之情況（二）

計數/了解漢字之人數	了解漢字之人數					總計
	都不了解	了解一個特點	了解兩個特點	了解三個特點	了解四個特點	
小計	10	26	7	4	5	52
總和百分比	19.23%	50.00%	13.46%	7.69%	9.62%	100.00%

16. 了解漢字之意願

表格 61－了解漢字之意願

計數/了解漢字之意願	了解漢字之意願				
	漢字的歷史	漢字的特點	漢字的構造	漢字的字體	漢字的讀音
小計	18	17	9	3	7
了解漢字之意願	漢字的意義	漢字的書寫	漢字和傳統文化	漢字和訊息處理	漢字教學
小計	25	6	32	4	7

17. 使用輔助教材之情況：

除了課本和辭典之外都沒有其他輔助性的學習材料。

上述資料證明，因為越南已有將近 200 年不使用漢字，所以越南學生對漢字很陌生。但是，千形萬狀的漢字仍然很吸引他們，甚至是一部分學生的學習動機。如何滿足學生在漢字學習方面的需求的確是教學者的責任。

二、學生的漢字認知能力

將測試表的 1-1000 字分為五個等級（每級包括 200），測 21 位學完一個學期的學生。結果有 3 名學生因為考大學之前已在高中學過三年漢語所以高達 1000 字左右的認知能力；其餘 18 名學生只達到 400 個字以下的成績。

表格 63－學生的漢字認知能力

序	姓名	標準卷	發展卷	水平卷	合計	識字量
1.	重晉	98	100	98	5	1000
2.	范清香	87.5	94	84	4.9	980
3.	阮氏鸞	83.5	96	76	4.9	980
4.	阮明賢	41.5	64	77	2.9	380
5.	阮愛戀	73	64	88	2.9	380
6.	范青翠	58	64	81	2.9	380
7.	南勝	63.5	70	81	2.9	380
8.	阮秋河	49	52	71	2.8	360
9.	黃氏玉瓊	42.5	49	73	2.8	360
10.	范氏金鳳	36	46	63	2.7	340
11.	丁紅璃	40	48	64	2.7	340
12.	阮氏玄	40.5	50	57	2.6	320
13.	鄧氏雲英	36	40	54	2.6	320
14.	楊氏瓊江	34	56	58	2.6	320
15.	胡月勝	29.5	49	58	2.6	320
16.	阮氏蘭香	44	57	60	2.6	320
17.	黎氏正	30.5	48	51	2.5	300
18.	阮垂玲	19.5	34	36	2.3	260
19.	阮氏瓊	23	44	34	2.3	260
20.	杜梅芳	27.5	38	24	2.1	220
21.	阮紅茸	22.5	36	24	2.1	220

三、學生的錯別字之分類

蒐集二年級學生的 150 分作業（150 X 500 字）找到錯別字 356 個，其分布如下：

表格 63—學生的錯別字之分類

筆畫類：62 16.99%					
筆畫多		筆畫少		筆畫錯	
17	4.66%	18	4.93%	27	7.40%
部件類：180 49.32%					
部件增加		部件減少		部件錯誤	
30	8.22%	61	16.71%	89	24.38%
結構類：48 13.15%					
鏡像變位		獨體合體		輪廓相似	
14	3.84%	4	1.10%	20	5.48%
整字類：66 18.08%					
近音		同音		取代記憶失錯	
26	7.12%	38	10.41%	2	0.55%

三、小結：

通過學生的漢字學習情況以及他們對漢字的學習態度，我們發現：

（一）很少有機會接觸過漢字的越南學生雖然覺得漢字很難學，但是也很喜歡學習漢字並希望能夠深入了解漢字的歷史、文化內涵等內容。

(二) 很多學生只會唯一一種練習方式，就是反覆多寫。因此，他們學漢字時總覺得很費力，然而漢字學習成績仍尚未達到標準。《漢語課程》第三冊已累積漢字將近 800 個，但已經學完這本課本的學生只掌握到一半。

(三) 學生的許多錯別字是由於對漢字的感知不清晰、不準確造成的。特別是偏旁部首相似的字，常發生互相代替的錯誤等。因此，老師一方面要培養學生主動分析字形的能力，一方面要有計畫地教一些獨體字。獨體字的選擇以能夠成合體字頻率高的字為主。為了解決此一問題，「部首字」就是最佳選擇。

(四) 若行政管理通過、教學資源齊全，中文系應該多為學生開設跟漢字有關的課程。